Porównanie tłumaczeń I Jana 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie napisałem wam, że nie znacie ― prawdy, ale, że znacie ją, i, że każdy fałsz z ― prawdy nie jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie napisałem wam gdyż nie znacie prawdy ale gdyż znacie ją i że wszelkie kłamstwo z prawdy nie jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie napisałem wam (dlatego), że nie znacie prawdy, ale (dlatego), że ją znacie\* i że żadne kłamstwo nie jest z prawdy.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie napisałem wam, że nie znacie prawdy, ale że znacie ją, i że wszelkie kłamstwo z prawdy nie jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie napisałem wam gdyż nie znacie prawdy ale gdyż znacie ją i że wszelkie kłamstwo z prawdy nie jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie napisałem do was dlatego, że nie znacie prawdy, ale dlatego, że ją znacie i wiecie, że prawda nie ma nic wspólnego z kłamstwem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Napisałem do was nie *dlatego*, że nie znaliście prawdy, ale dlatego, że ją znacie i że żadne kłamstwo nie wywodzi się z prawdy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie pisałem wam, przeto żeście prawdy nie znali, ale że ją znacie, a iż wszelkie kłamstwo nie jest z prawdy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie pisałem wam, jako nie znającym prawdy, ale jako ją znającym, a iż każde kłamstwo nie jest z prawdy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja wam nie pisałem, jakobyście nie znali prawdy, lecz że ją znacie i że żadna fałszywa nauka z prawdy nie pochodzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie pisałem wam nie dlatego, że nie znacie prawdy, ale dlatego, że ją znacie i że żadne kłamstwo nie wywodzi się z prawdy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie napisałem wam, że nie znacie prawdy, ale że ją znacie i że żadne kłamstwo z prawdy się nie wywodzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie napisałem wam, że nie znacie prawdy, ale że ją znacie i wiecie, że żadne kłamstwo nie pochodzi z prawdy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie piszę, że nie znacie prawdy, lecz że ją znacie i że jakiekolwiek kłamstwo nie z prawdy jest. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piszę do was nie dlatego, że nie znacie prawdy, bo ją znacie i wiadomo wam, że żadne kłamstwo nie może wywodzić się z prawdy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie napisałem wam, że nie znacie prawdy, lecz że ją znacie i wiecie, iż żadne kłamstwo nie pochodzi z prawdy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не написав я вам, начебто не знаєте правди, але що її знаєте, і що всяка брехня не є від правди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie napisałem wam dlatego, że nie znacie prawdy lecz dlatego, że ją znacie; a wszelkie kłamstwo nie jest z prawdy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie dlatego do was napisałem, że nie znacie prawdy, ale dlatego, że ją rzeczywiście znacie i że żadne kłamstwo nie ma swego początku w prawdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Piszę do was nie dlatego, że nie znacie prawdy, ale dlatego, że ją znacie i że żadne kłamstwo nie wywodzi się z prawdy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie piszę więc do was jako do tych, którzy jej nie poznali. Znacie bowiem prawdę i potraficie odróżnić ją od kłamstwa. |

1. 1) <x>500 8:32</x>; <x>680 1:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Spójnik że może mieć: (1) we wszystkich trzech przyp. zn. celowe; (2) w pierwszych dwóch przyczynowe, a w trzecim celowe; (3) we wszystkich przyp. przyczynowe. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 8:44</x>; <x>690 1:6</x> [↑](#footnote-ref-4)